Hyperdonat, digital edition project
Ariane Pinche, Bruno Bureau, Christian Nicolas

To cite this version:

HAL Id: hal-01413479
https://hal-univ-lyon3.archives-ouvertes.fr/hal-01413479
Submitted on 12 Dec 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers. L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
Hyperdonat is a digital project created to deal with complex textual tradition. Born in Lyon, in the HiSoMa laboratory, from the collaboration of B. Bureau and C. Nicolas, Latin professors, Hyperdonat project was first a digital edition of Donat’s commentaries which have a complex philological history that led editors to dedicate most of their ‘paper’ edition to the apparatus making the Latin text mostly unreadable. The project had as first aims to offer the first complete critical edition and a way to visualise those texts easily with its apparatus through the uses of new technologies.

Finding Another Way
To build a new information architecture, the Hyperdonat project tries a new path: digital editions using TEI-P5, XSLT, and web interfaces. Its aim is to provide tools and guidelines to structure a clear and precise ancient text edition, with a deep focus for those whose tradition is both complex and unreadable on paper because of the amount of information to show in the apparatus. For these purposes, digital editions are a better way to give access to those texts where specialists can get philological informations and a larger public the key.

Setting Up an Encoding Protocol
The scope of the project includes Donat but was never limited to it: it had to be useful, adaptable, and sustainable for any future edition. In this regard, Hyperdonat is both TEI conformant and documentable. We set up a rationalised collation method to provide consistent encoding practices so that a unique transformation pipeline for web rendering would be shared across editions. To avoid the influence of other encoded witnesses, we chose to use an external double endpoint apparatus based on a textual hub (text of a preceding edition for example) to whom each manuscript, encoded separately, refers to.

Creating a scientific edition with multiple views
Using this apparatus and the 'hub' text, you can generate multiple views of an edition with different XSLT transforming XML in HTML.

Example:

- **apparatus « structure »** notifies places where a complete part of the text have been moved;
- **apparatus « substantive »** includes all the reading with semantic variants;
- **apparatus « layout »** notifies the textual layout in the manuscript;
- **apparatus « graphic »** allows you to signal all the graphic alternatives in witnesses.

Difficult to read
Too much apparatus
Difficult to find informations

A Comparison Interface
This interface allows you to see at the same time the textual text with apparatus on the left, and two witnesses on the right, allows you to choose which witnesses to display as well as which apparatus you want to compare to it, available as facsimile or as diplomatic translations.

- Useful for editor to check more apparatus edition by confronting with witnesses.
- Useful to confront witnesses in the different families of witnesses in the tradition.
- Useful when the problem of the tradition comes from the edition of glosses.
- Pedagogic interface to understand what the editor's work is.

A virtual witnesses
To build a new information architecture, Hyperdonat project tries a new path: digital editions using TEI-P5, XSLT, and web interfaces. Its aim is to provide tools and guidelines to structure a clear and precise ancient text edition, with a deep focus for those whose tradition is both complex and unreadable on paper because of the amount of information to show in the apparatus. For these purposes, digital editions are a better way to give access to those texts where specialists can get philological informations and a larger public the key.

Creation of a scientific edition with multiple views
Using this apparatus and the 'hub' text, you can generate multiple views of an edition with different XSLT transforming XML in HTML.

Example:

- **apparatus « structure »** notifies places where a complete part of the text have been moved;
- **apparatus « substantive »** includes all the reading with semantic variants;
- **apparatus « layout »** notifies the textual layout in the manuscript;
- **apparatus « graphic »** allows you to signal all the graphic alternatives in witnesses.

Difficult to read
Too much apparatus
Difficult to find informations

A Comparison Interface
This interface allows you to see at the same time the textual text with apparatus on the left, and two witnesses on the right, allows you to choose which witnesses to display as well as which apparatus you want to compare to it, available as facsimile or as diplomatic translations.

- Useful for editor to check more apparatus edition by confronting with witnesses.
- Useful to confront witnesses in the different families of witnesses in the tradition.
- Useful when the problem of the tradition comes from the edition of glosses.
- Pedagogic interface to understand what the editor's work is.

A virtual witnesses
To build a new information architecture, Hyperdonat project tries a new path: digital editions using TEI-P5, XSLT, and web interfaces. Its aim is to provide tools and guidelines to structure a clear and precise ancient text edition, with a deep focus for those whose tradition is both complex and unreadable on paper because of the amount of information to show in the apparatus. For these purposes, digital editions are a better way to give access to those texts where specialists can get philological informations and a larger public the key.

Creation of a scientific edition with multiple views
Using this apparatus and the 'hub' text, you can generate multiple views of an edition with different XSLT transforming XML in HTML.

Example:

- **apparatus « structure »** notifies places where a complete part of the text have been moved;
- **apparatus « substantive »** includes all the reading with semantic variants;
- **apparatus « layout »** notifies the textual layout in the manuscript;
- **apparatus « graphic »** allows you to signal all the graphic alternatives in witnesses.

Difficult to read
Too much apparatus
Difficult to find informations

A Comparison Interface
This interface allows you to see at the same time the textual text with apparatus on the left, and two witnesses on the right, allows you to choose which witnesses to display as well as which apparatus you want to compare to it, available as facsimile or as diplomatic translations.

- Useful for editor to check more apparatus edition by confronting with witnesses.
- Useful to confront witnesses in the different families of witnesses in the tradition.
- Useful when the problem of the tradition comes from the edition of glosses.
- Pedagogic interface to understand what the editor's work is.

A virtual witnesses
To build a new information architecture, Hyperdonat project tries a new path: digital editions using TEI-P5, XSLT, and web interfaces. Its aim is to provide tools and guidelines to structure a clear and precise ancient text edition, with a deep focus for those whose tradition is both complex and unreadable on paper because of the amount of information to show in the apparatus. For these purposes, digital editions are a better way to give access to those texts where specialists can get philological informations and a larger public the key.

Creating a scientific edition with multiple views
Using this apparatus and the 'hub' text, you can generate multiple views of an edition with different XSLT transforming XML in HTML.